

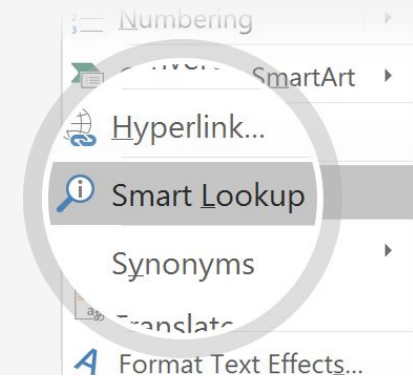
# Related topics to research

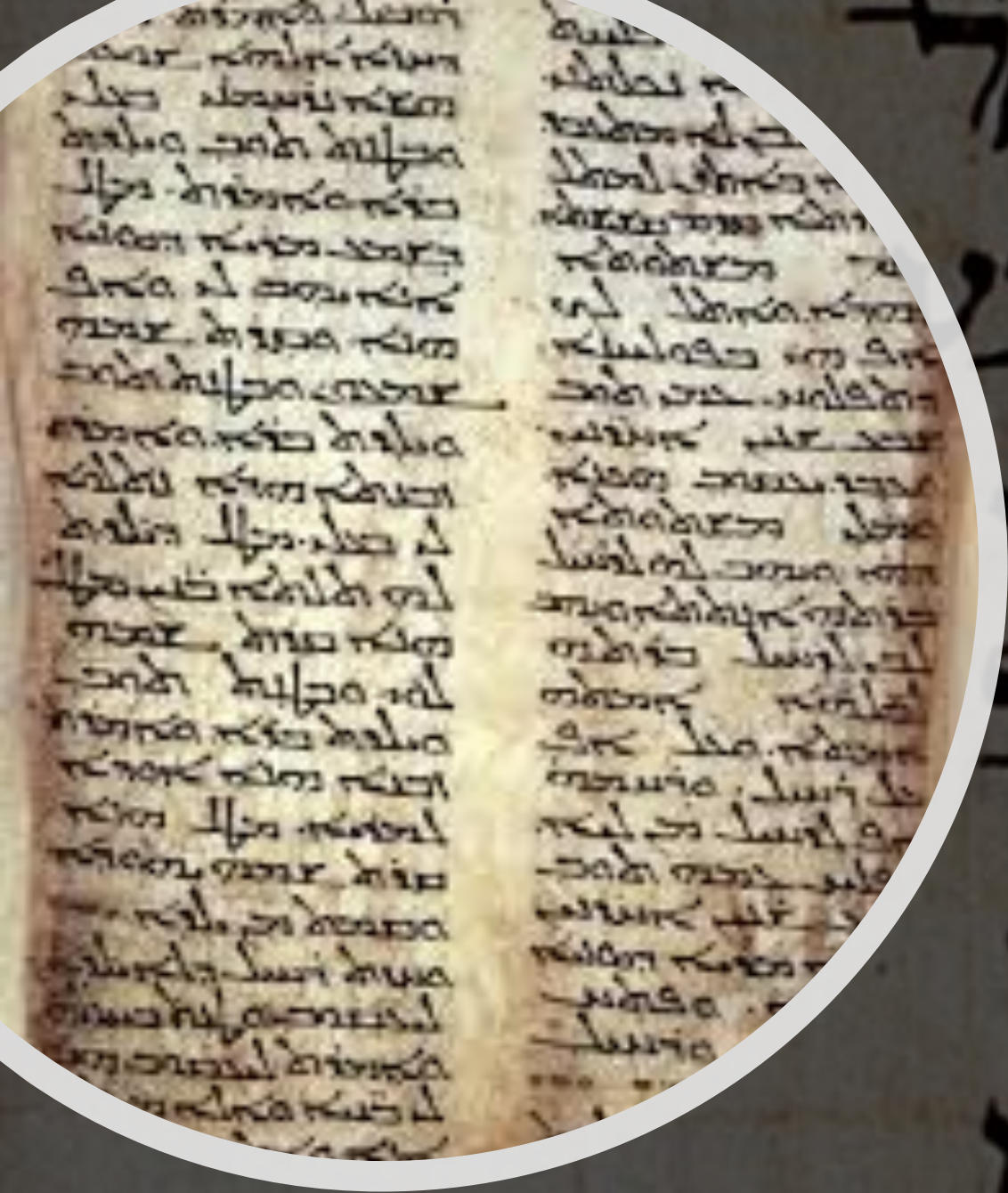
---

- Historicity of Jesus
- Chronology of the Bible
- Dating the Bible
- Historical Jesus
- Dead Sea Scrolls
- Biblical criticism
- History of ancient Israel and Judah
- Historical reliability of the Gospels
- Saul
- Christ myth theory

## Use Smart Lookup to learn more

- 1 Highlight one of the related topics
- 2 Right-click on the topic
- 3 Choose "Smart Lookup"





Переливающиеся сосуды

# Еврейская Библия и «сирийский мир»

# «Сирийский мир»

Арамейски  
й язык

Восточное  
православи  
е

Разделенн  
ая история

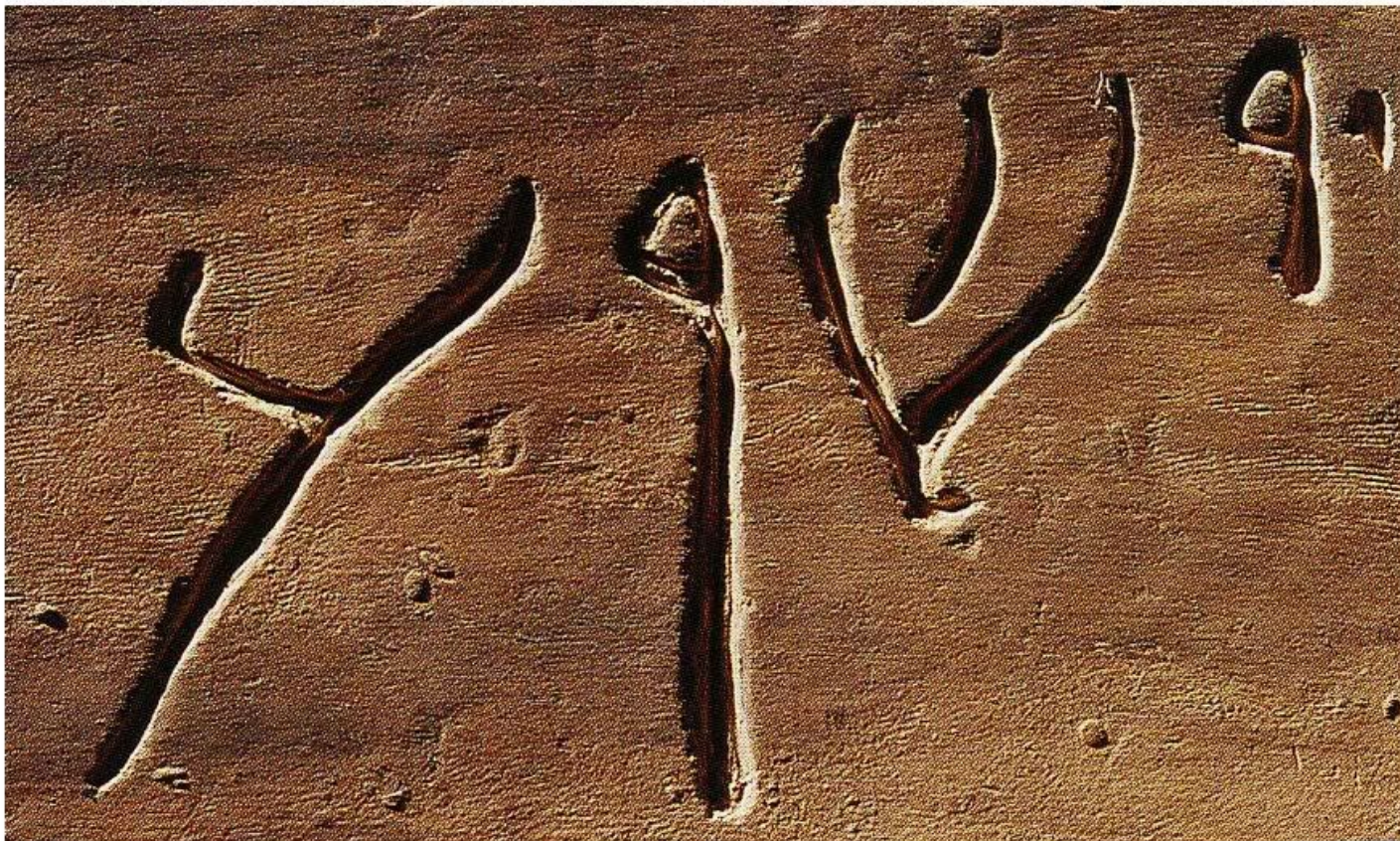
Геноцид

# Библия на арамейском?

В какой момент возникли библейские тексты на  
арамейском языке?

# Библейский арамейский

- Быт 31:47 (יִגַּר שְׁהֶדוּתָא); (במחזה) 15:1
- Даниил 2:4b–7:28 : истории о Данииле
  - (וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אַרְמִית; מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי, אֲמַר חֵלְמָא לְעַבְדֵּיךְ וּפְשָׂרָא נְחֻא:)
- Эзр 4:8–6:18 и 7:12–26
  - (כְּתוּב אַרְמִית וּמְתָרְגָּם אַרְמִית: פְּרוּחִים בְּעַל־טַעַם, וְשִׁמְשֵׁי סְפָרָא, כְּתָבוּ אֲגָרָה נְדָה עַל־יְרוּשָׁלַם)



# Раннехристианская проповедь

- В Палестине – на арамейском
- В рассеянии – на арамейском / греческом

Язык Иисуса

Ταλιθα κούμ

Ἐφφαθά

Ρακά

Ραββουνί

Μαραθα

Ἠλί, Ἠλί, λιμὰ σαβαχθανί

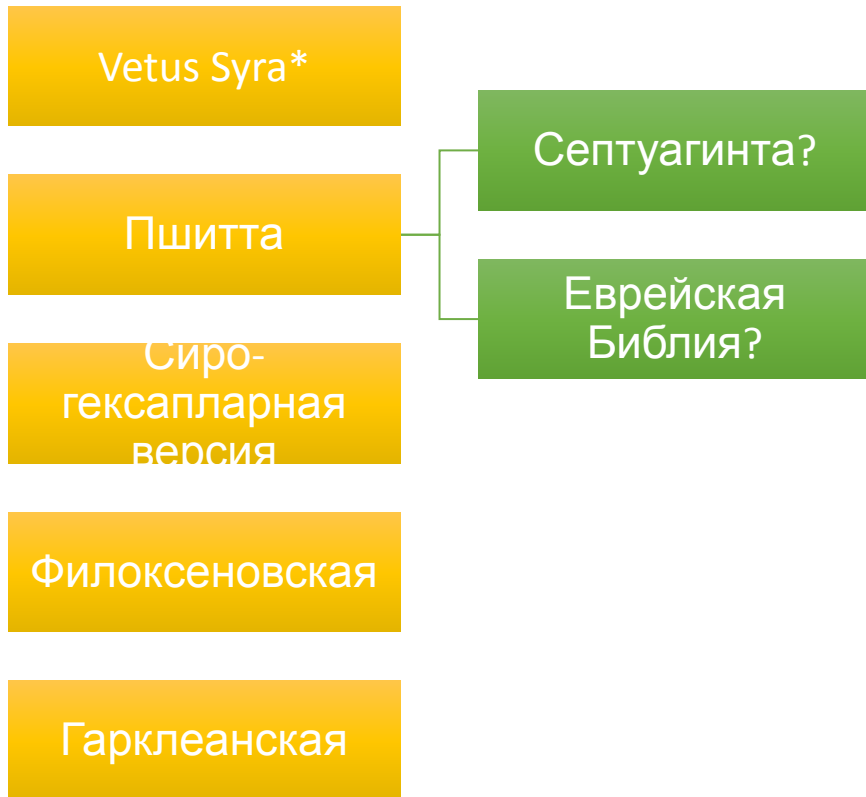
# Сироязычные христиане (mšīḡāyē suryāyē)

---

- Христианская проповедь в Месопотамии и Сирии
- Эдесса и христианские общины Сирии
- Диалект Эдессы >> сирийский
- Письменность
- Литература сирийцев



# Библия на сирийском







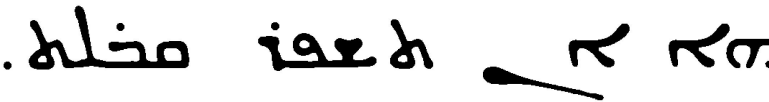
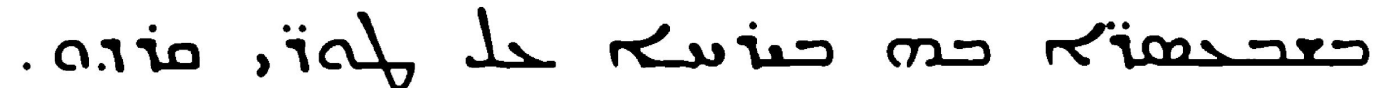
- British Library, Add. 14 425
- Перевод II в. н.э. с еврейского
- Прото-масоретский текст
- Яков Эдесский и сирийская масора

פתיחה

# Происхождение Пшитты

- гипотеза А. Баумштарка и П. Кале
- 1966: К. Бейер - Пешитта представляет собой полный перевод текста Танаха, выполненный непосредственно с евр. в IV в. до н. э.
- 1980-е гг. М. Гошен-Готштейн: некоторые чтения Пшитты показывают знакомство её переводчиков, переписчиков и редакторов с раввинской экзегетикой (параллели им отсутствуют во всех известных таргумах)
- М. П. Вейцман: переводчик Пешитты работал с домасор. еврейским текстом, община анти-ритуалистов ок. 150 г. н.э. , которые потом обратились в христианство (Weitzman, Syriac Version, 206-262)

# Параллели между таргумами и Пшиттой

- Таргумы (восточные в большей степени) находятся в связи с появлением Пшитты
- Но есть и разница: Быт 4:7 (תִּטִּיב לְיָמֶיךָ וְלְיָמֵי בְנֵי־יָמֶיךָ) глагол nasa
- Септ οὐκ ἔὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς ὀρθῶς δὲ μὴ διέλης
- Пшитта : «я принял 
- «простить» – все Таргумы, Самар.: «отставлен»
- Быт 8:5 (עַל הָרִי אֲרָרְט) -- 

# Порядок Пшитты

• ספרות גדולה

• ספרות קטנה

• ספרות חסידות

• ספרות אגדה

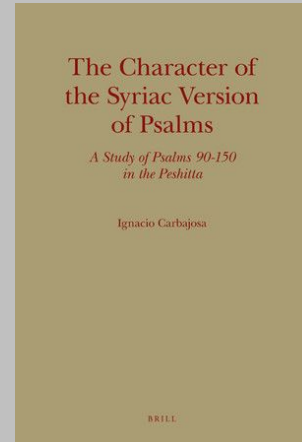
• ספרות אחרות

- Сборники: «Книга женщин» (Руф, Сус, Эсф, Иуд), «Книга сидений» (ИсН, Суд, Самуил итд), позднее появление пандект
- Содержание апокрифов (7a1 даже – De Bello Judaico)



# ܡܚܘܢܐ ܕܦܫܝܬܐ

- Надписания
  - Блюмендаль: разница, влияние мар Феодора
- Псалмы 151-155
  - Еврейский (Кумранский) прототип?
  - 151 – поэтический мидраш
  - 152,153 = кумранская версия
  - 154 = Кумран
  - 155 = близка к Кумрану



MT כִּי־הוּא עַל־יַמֵּי־הַיָּם  
 P הַיָּם עַל־יַמֵּי־הַיָּם  
 LXX αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν

MT לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ  
 F וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ  
 B דְּמַרְיָא הִיא אַרְעָא בַּמְלֵאָה  
 LXX Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς  
 SyrPs וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ  
 A<sup>2</sup> וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ  
 SyrPs<sup>a</sup> וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ  
 B<sup>y</sup> דְּמַרְיָא אַרְעָא וּמְלוֹאֵיהּ דִּילָהּ  
 A<sup>1</sup> וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ

2. PSALM 4:7(6)

MT אוֹר פְּנֵיךְ יְהוָה  
 P וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ  
 B וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ  
 LXX τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε  
 SyrPs וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ  
 A<sup>2</sup> וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ  
 B<sup>y</sup> וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ  
 SyrPs<sup>a</sup> וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ  
 J<sup>E</sup> וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ

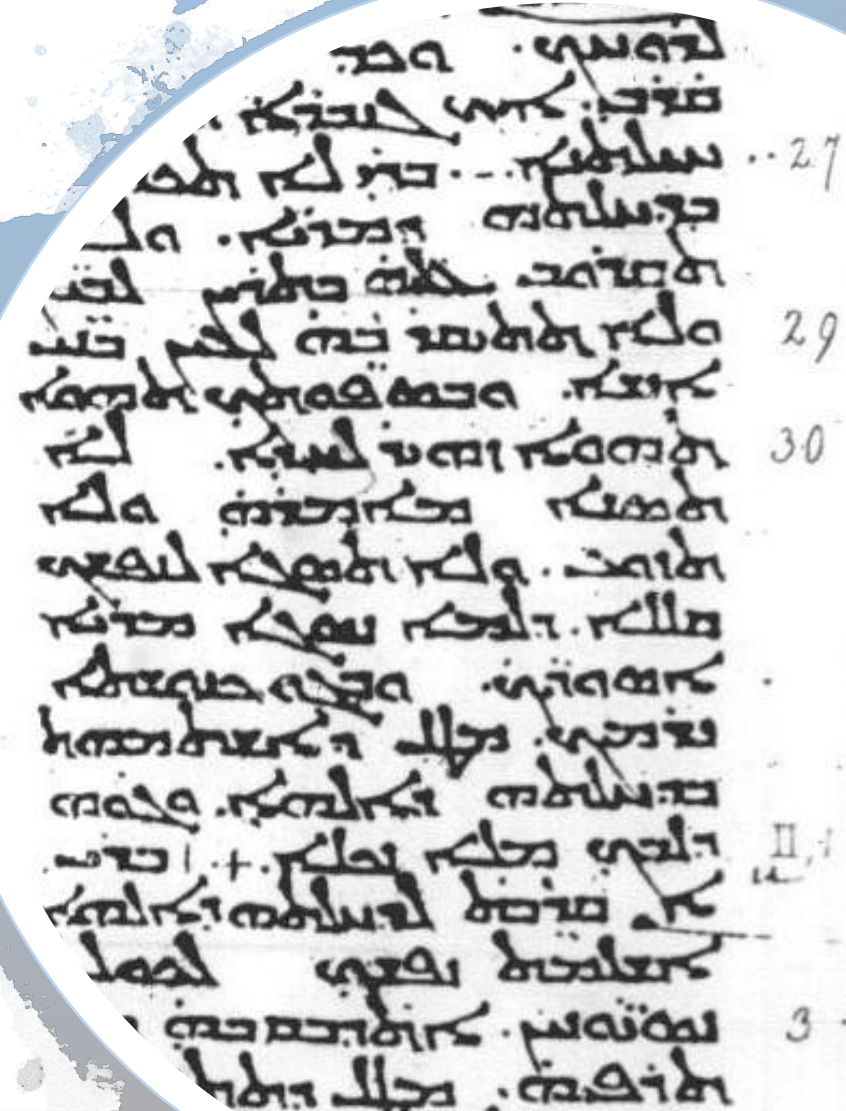
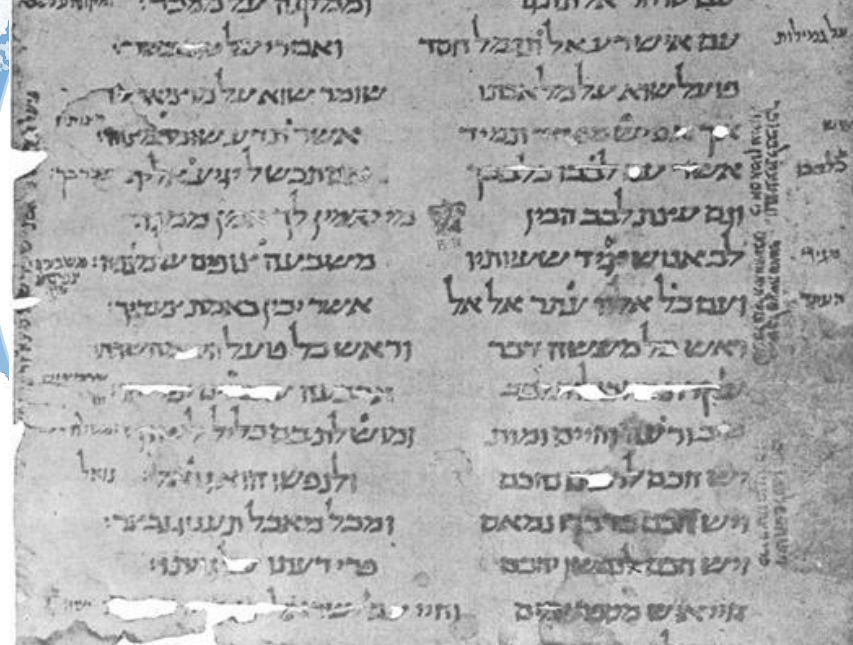
MT יְהוָה צְבָאוֹת  
 P הוֹשִׁיעַ אֶת־הָאָרֶץ  
 B מַרְיָא חֵילְתָנָא  
 LXX κύριος τῶν δυνάμεων

# Tehel | Mazmora 23(24)



(בְּחֻמֵּי הַיָּדָיִם  
 בְּחֻמֵּי הַיָּדָיִם

- 39 ркпп.
- рукопись VI—VII веков (Милан. Ambros. MS B. 21 Inf. fols. 257a-265b)
- Греч. Язык (? : Аржанов, 2011)
- Написан в Палестине
- Апокалипсис и хахамот
- 7 частей: пророчество, беседа, молитва, обращение, плач, молитва, видение облака и послание Баруха к 9 ½ коленам Израиля
- Диалог
- חַחַמַּיִם בְּחֻמֵּי הַיָּדָיִם: חַחַמַּיִם בְּחֻמֵּי הַיָּדָיִם



Бар Сира



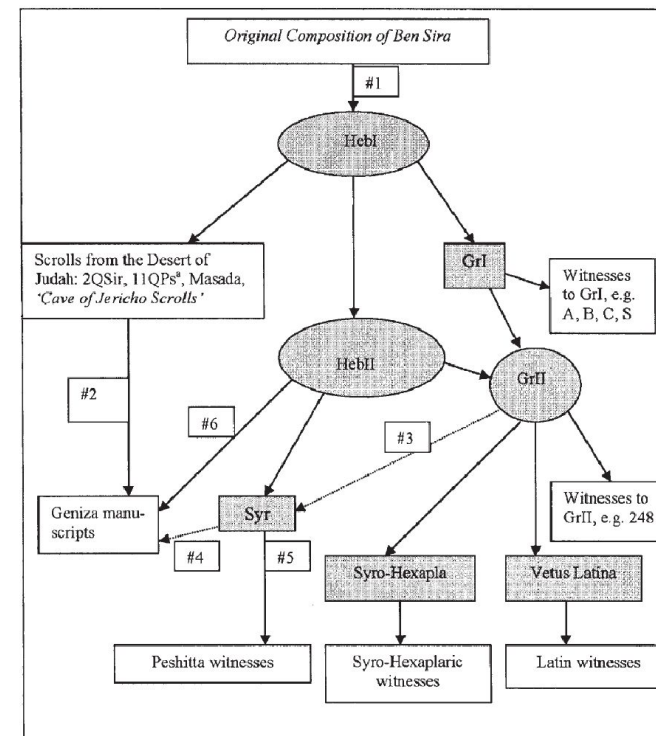
# Language and Interpretation in the Syriac Text of Ben Sira

*A Comparative Linguistic and Literary Study*

W.Th. van Peursen

The study of Syr as a translation is hindered by our lack of knowledge about the Hebrew source text of Syr. It cannot be equated with one of the extant Hebrew manuscripts. There are a number of cases where Syr presupposes a misreading in the Hebrew. We cannot determine, however, whether such errors were already present in the translator's source text or whether the translator was responsible for them.

Regarding the relationship between Syr and Gr we have challenged



# Филиация версий

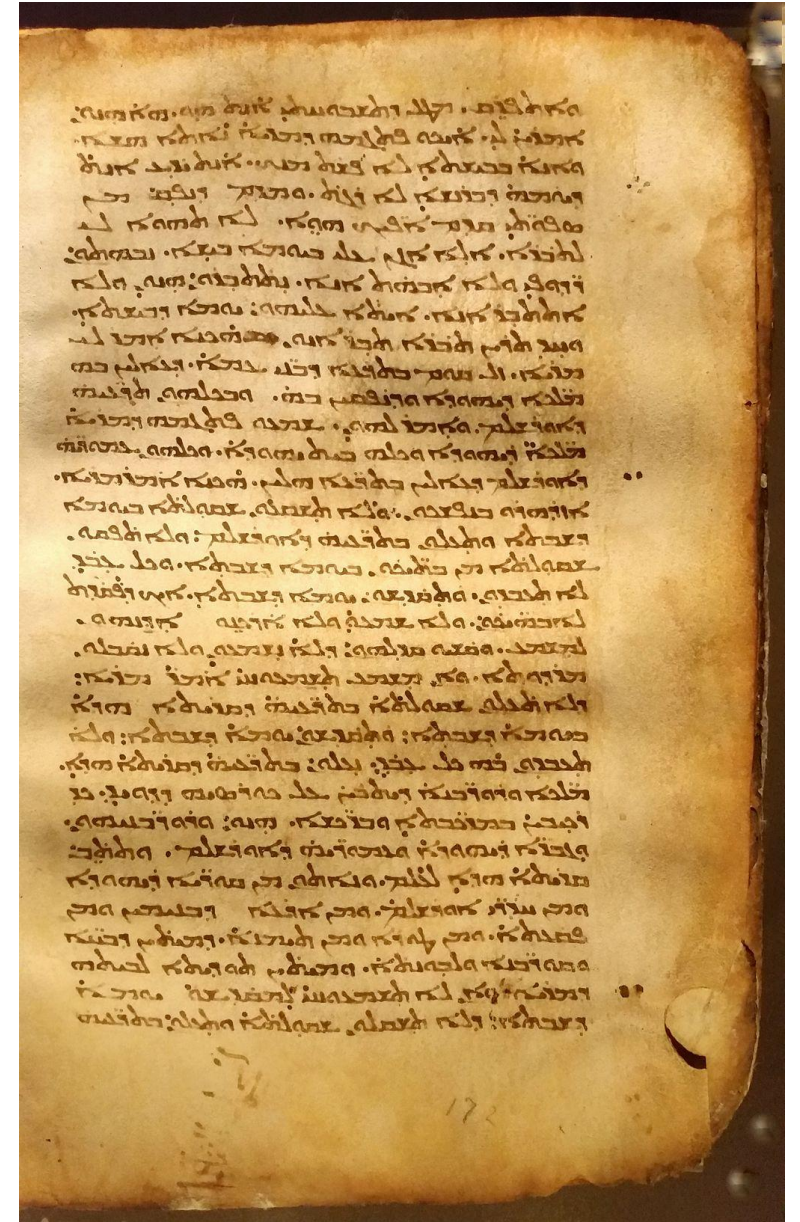


# Агада в сирийской традиции

Look in the slide notes below for topics to consider  
talking about

# Иносказания и притчи

- Агада – устный жанр в еврейской традиции.
- Lectio christiana
- Мар Афрем Быт 49:10, 23 = Онкелос
- Типологическая/символическая интерпретация



## Works cited

- S. Brock The Bible in the Syriac Tradition. Kottayam
- Ю. Аржанов. Сирийские ветхозаветные псевдоэпиграфы. Пб 2011
- Kṭābā d-dyaṭīqā 'tīqtā (Kṭābē qaddīšē). UBS 1979
- Weitzman M. P. The Syriac Version of the Old Testament : An Introduction. — Cambridge, NY : Cambridge University Press, 1999